

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 15 (1901)

**Artikel:** La Tabla da Babania

**Autor:** Vital, A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-183135>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LA TABLA

# DA BABANIA

## Annotaziun.

Cur ch'eu publichet nellas Annalas il Cudesch da Babania (Annalas XIII, 71 e seg.), savaiva eu bain, cha la giuentüm as diverta in quel di special tanter oter eir con *trar las chartas*, ed eu fet eir menziun da que nell'introducziun. Ma plü precis, in che möd cha que seguiss, m' eira inconschaint. Pür plü tard am comunichet ün bun ami, cha las societats s' inservan lapro d' üna tabella, divisa in 32 quadrats circa dalla grandezza d' üna charta da gö. Minchün da quaists quadrats ais dedichà ad üna charta; el contegna il nom della charta e sia significaziun per quel o quella, chi la *tira*.

Voust savair plü detagliadamaing las reglas del gö? Eu non las sà svess bricha e non poss pertal contentar teis buonder. Ma in mincha società da giuentüm chatterast facilmaing qualchün, chi't po introdüber in tuot ils misteris da quaist interessant passatemp.

La tabella menzionada ais contschainta suot il nom *Tabla da Babania* ed ais üna sour plü pitschna del Cudesch da Babania. Scha nus avain permess al frar, d'intrar in nossas Annalas, non podain serrar la porta alla sour; que füss agi cunter las reglas della galanteria. Ell' ais del rest modesta e's containta con üna pitschna plazza.

Nell' introducziun del Cudesch da Babania avaiva eu dit, ch' él saja la traducziun d' ün cedesch tudais-ch, ma ch' eu non haja podü survgnir ingünas ediziuns del original. Plü tard, güsta in consequenza da quella publicaziun, am fet avair ün premurus ami della poesia e scienza populara ün exemplar del original, e già cha Cudesch da Babania e Tabla da Babania stan in stretta connexiun l' ün con l' otra, sarà permiss d' aggiundscher quia duos pleuds davart il Cedesch da Babania tudais-ch.

Que ais ün cedesch da 46 paginas in octav, chi porta il seguaint titel: »Neuverbessertes Glücksrad oder Enthüllung der Zukunft nach Art der alten Astrologen, in Anwendung aller Fragen, ob uns Gutes oder Böses begegnen werde u. s. w. Zur Unterhaltung in geselligen Kreisen. Stereotyp-Ausgabe. Reutlingen, Druck und Verlag von Ensslin & Laiblin.«

Il millaisem manca; il cedesch non para esser destinà per glieud, chi bada sün talas piccolezzas.

Il contenuto del cedesch correspuonda completamaing a quel da nos Cedesch da Babania. Be pacas respostas sun differentas, per part causa cha'l traductur o qualche copist non han inclet indret il senso, per part causa ch' els han müdà arbitrariamaing qualchosa landervia, mettand p. ex. dallas voutas üna resposta agreabla in plazza d' üna malvissa. La lavur la plü difficila füt pels copists, da copiar exactamaing ils noms dels güdischs. Qua intret col ir dels ans e collas multifarias copias ün bain ampel numer da malinclettas. Ma que non interessa alla fin bler da savair, cha propriamaing bricha Caretus, Ophinchus, Rigel ed Antinous, dimperse Hercules, Ophicus, Proserpina ed Antiurus eiran güdischs. Interessant aise pero d' avair constatà, cha nos Cedesch da Babania ans gnit importà dalla Germania e s' ha tuot-tüna completamaing acclimatisà in Engiadina.

*A. Vital.*

## Tabla da Babania.

### Rai da cours.

1. Ün brav hom ha ün' invilgia sün tai.
2. T' perchüra dalla marida, sainza t' impißar bain ouravant.
3. Ün da teis amis vain bod a's maridar.

### Rai da coppas.

1. L' amur veglia t' fa inrüglar bleras voutas.
2. Tuot la glieud tschercha, da t' far gnir in fortüna, siand tü est a tuot char.
3. Ma ingün non vain a't podair contentar.

### Rai dad eclas.

1. Tü survainst bels infants.
2. Ün vain bod a't lovar in qualche lö.
3. Tü survainst ün bun ami, cha tü non speraivast.

### Rai da ravitschas.

1. Tü vainst a survgnir danèr.
2. Ün bun ami vain a gnir a't visitar.
3. Üna persuna t' ama da cour.

### Dama da cours.

1. Tü mai non spargnast, ma bricha la vardà.
2. Tü vainst amo a gnir richa.
3. Qualchün vain a't domandar qualchosa; schi di la vardà, nonbricha sarà teis dan, o dafatta tascha.

### Dama da coppas.

1. Ün tschercha our d' invilgia da t' impedir qualchosa.
2. Con persunas maridadas hast plü fortüna co con libras.
3. T' perchüra dad üna persuna, cha tü mai non hast vis gugent.

### **Dama dad eclas.**

1. Tü non sast svess, che tü dessast far per plaschair a tuot.
2. Que tü giavüschart non vainst zuond bricha ad obtgnair, scha tü non 't rendast amabla.
3. Tü t' impaissast sün teis fats bler massa tard.

### **Dama da ravitschas.**

1. Schä tü voust, poust amo esser fortünà.
2. Tü est zuond mutabel in teis anim.
3. Giovar e passatemp ais tia algrezia.

### **Valet da cours.**

1. Quai tü giavüschart dvanterà, ma bricha dalunga.
2. Inqualchün giavüschart da 't vair in ün lö.
3. Tras otra glieud hast bler increschentüna ed impedimaints.

### **Valet da coppas.**

1. Tü vainst in tias circostanzas a survgnir üna particolaru mutaziun.
2. Inchün observa sün tuot teis pass.
3. Tü vainst a gnir invidà a nozzas.

### **Valet dad eclas.**

1. Üna persuna vain a 't far üna schelmaria.
2. Tü vainst a survgnir increschentüna sainza tia causa.
3. Qualchün tschercha da 't conturbilar.

### **Valet da ravitschas.**

1. Tü spreschart adüna sül daner, e chi sa, schi füss böñ, cha tü avessast.
2. Forsa non füss ingün containit da tia grandaschia.
3. Ün inimi tschercha saimper d' impedir tia fortüna.

### **L' ass da cours.**

1. Teis bun ami t' procura in tuots lous buns amis.
2. Per lia increschentüna ingün non piglia part.
3. Non confidar tia secretezza plü co ad üna persuna; non-bricha, aise teis dan.

### **L' ass da coppas.**

1. Tü survainst bod ün preschaint.
2. Tü survainst üna charta, chi vain a 't allegrar.
3. Tü vainst a retschaiver bler böñ in quist lö, cha tü vainst ad ir.

### **L' ass dad eclas.**

1. Tü est sovent melançolic, ma quai non güda inguotta.
2. La marida, ch' ün at destina, fa sü quai tuot.
3. Tü non stoust neir esser massa bundrius ed increschentus in tuots fats.

### **L' ass da ravitschas.**

1. Hast uossa bler pisser, schi vaine bod a 's müdar.
2. Üna guaivda o ün guaivd sarà il principi da tia fortüna.
3. Pro glieud granda est plü favoraivel co pro pouvra.

### **Il X. da cours.**

1. Üna tscherta persuna tschercha da promover tuot teis bain.
2. Teis leid sen causescha a tai ün dalet.
3. Schabain tü crajast, ch' ün non manaja bain con tai, spetta be il temp.

### **Il X. da coppas.**

1. Non tschantschar bler da teis interess, nonbricha aise a tai dan.
2. T' perchüra d' üna persuna, chi 't fa bleras giamgias.
3. D' ün' otra persuna contschainta poust tuot patir, schi 't vaine pensionà desch voutas il dubel.

## **II X. dad eclas.**

1. L' amur t' fa blers pissers sainza bsögn.
2. Ma guarda pro, cha tü non vegnast ingiannà.
3. Ün bain contschaint tschercha da 't impedir: ma fa, cha seis impissamaints non stendan oura sur tai.

## **II X. da ravitschas.**

1. Bellezza e richezza non ais usche custaivel co üna buna conscienza.
2. Tü est fortünà a 't maridar.
3. Üna persuna spereschä sün tai con granda brama.

## **II IX. da cours.**

1. Teis desideri ais difficil, ch' el vegna a riva.
2. Tantüna tras üna persuna vainst ad obtgnair.
3. Ma tü stoust eir seguitar ün bun cussagl, chi 't vain dat, e na be sgundar a teis cheu.

## **II IX. da coppas.**

1. Quel ais sich ün bun ami, quella persuna cha tü bain sast.
2. Tü non observast sün üna persuna, cha tü vezzast sovent e chi manaja bain per tai.
3. Ed ais tschantschà in ün lö mal da tai.

## **II IX. dad eclas.**

1. In merchanzia hast fortüna, ma non t' laschar bler sün quai.
2. Teis amis sun sich da pac nüz e fos.
3. Ma hajast buna spranza, schi 't vaine sainza quels a gnir gütä.

## **II IX. da ravitschas.**

1. Tü est constant in ti' amur.
2. La persuna, cha tü amast, ha bleras virtüts.
3. Tü plasehast a quella contschainta persuna sich bain.

### **L' VIII. da cours.**

1. Tras ün bun ami vainé a't gnir gütà.
2. Sajast constant; tia fortüna vain a gnir cunter spranza.
3. Fa be quai tü hast tut avant tai; teis impiissamaints sun sich buns.

### **L' VIII. da coppas.**

1. Qualchün da teis amis vain a morir pro teis nüz.
2. Ün vain a't dar üna noscha relaziun.
3. Tü hast da spettar qualcosa d' mal; ma tras tia scortaschia poust quai volver davent.

### **L' VIII. dad eclas.**

1. Per amur da tia increscentüna, cha tü 't causeschast svess, non vainst vegl.
2. Ün ami t'ais dret sincer.
3. Tü non t'impaissast usche sovent sün quella persuna co ella sün tai.

### **L' VIII. da ravitschas.**

1. Tü est pro tuot la glieud sich char.
2. Porta tia increscentüna con pazienza; ella t' maina pro alch d'bön.
3. Avant la glieud, tanter la quala est stat il plü davo, t' per chüra!

### **II VII. da cours.**

1. Non crair tuot quai, cha la glieud dischan.
2. Non tschantschar tuot quai, cha tü sast.
3. Oda, tascha e t'impaissa bain als temps, cha tü est.

### **II VII. da coppas.**

1. Tias tristas cogitaziuns aggreivan teis anim.
2. Patescha tuot con pazienza, e vain tuot a gnir megl.
3. Tia spranza vain a gnir implida con contentezza.

## **II VII. dad eclas.**

1. Tü 't confidast a tai svess zuond massa bler.
2. Tü vainst col temp a congüstar quai, cha tü tscherchast; ma  
bricha dalunga.
3. Tia fortüna spetta sün tai.

## **II VII. da ravitschas.**

1. Sta constant in teis anim.
2. Sül cordöli vainst a gnir allegrà.
3. Quai cha tü hast tut avant tai, cuosta granda fadia, ma  
vain a finir in bain!

